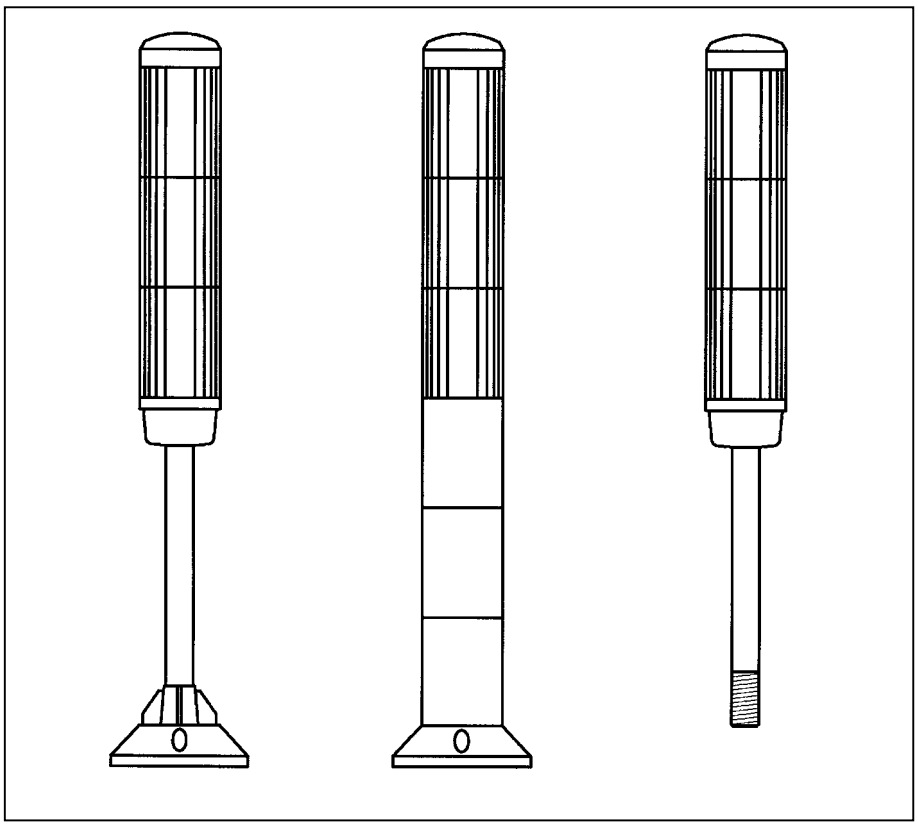
Pfannenberg
ELECTRO-TECHNOLOGY FOR INDUSTRY

BR 35



(D) Montage- und Wartungsanleitung 2 - 8
Mehrfachleuchte zur Statusanzeige von Maschinen und Industrieanlagen

(E) Manual de Instalación y Mantenimiento 2 - 8
Lámpara indicadora del estado de maquinaria y plantas industriales

(F) Manuel d'installation et d'entretien 2 - 8
Lampe de signalisation segmentée pour machines et installations industrielles

(GB) Installation and Maintenance Manual 2 - 8
Indication lamp for status indication of machines and industrial plants

(S) Monterings- och underhållsanvisningar 10 - 16
Indikeringslampa för statusindikering av maskiner och indsutrianläggningar

(I) Istruzioni d'uso e di manutenzione 10 - 16
Lampade incandescenti, multi-funzione per l'indicazione delle condizioni operative di macchinari e di impianti industriali

(NL) Handleiding voor de montage en het onderhoud 10 - 16
Waarschuwingslicht met kleursegmenten voor het aangeven van de status van machines en industriële installaties.

Übersicht der Bauteile

1 Schraube
2 Deckel
3 Leuchtsegmente*
(rot, gelb, grün, blau, klar, weiß, orange)
4 Stativrohr
5 Montageflansch
6 Dichtung
7 Unterlegscheibe (4x)
8 Mutter M4 (4x)
9 Zwischensegment (3x)
10 Zylinderschraube M4 (4x)
11 Mutter M12x1 (2x)
12 Unterlegscheibe (2x)

Glühlampe (o. Abb.)

12 V / 4 W,
Teile-Nr.
030 303 585
24 V / 4 W,
Teile-Nr.
030 303 580
115 V / 3 W,
Teile-Nr.
030 303 516
240 V / 3 W,
Teile-Nr.
030 303 510

Zubehör

13 Wandhalter
(nur in Verbindung mit Montageflansch)
Teile-Nr.
282 352 000 20
14 Montagewinkel
(nur bei Rohrmontage)
Teile-Nr.
282 352 000 10

Componentes

1 tornillo
2 tapa
3 segmentos iluminados*
(rojo, amarillo, verde, azul, incoloro, blanco, naranja)
4 soporte
5 pestaña de instalación
6 junta
7 arandela (4x)
8 tuerca M4 (4x)
9 segmento intermedio (3x)
10 tornillo de cabeza cilíndrica M4 (4x)
11 tuerca M12x1 (2x)
12 arandela (2x)

bombilla (no mostrada)
12 V / 4 W,
núm. de pieza
030 303 585
24 V / 4 W,
núm. de pieza
030 303 580
115 V / 3 W,
núm. de pieza
030 303 516
240 V / 3 W,
núm. de pieza
030 303 510

Accesorios

13 soporte para pared
(utilizable solamente junto con la pestaña de instalación) núm. de pieza 282 352 000 20
14 soporte de instalación en ángulo
(sólo para instalación en tuberías) núm. de pieza 282 352 000 10

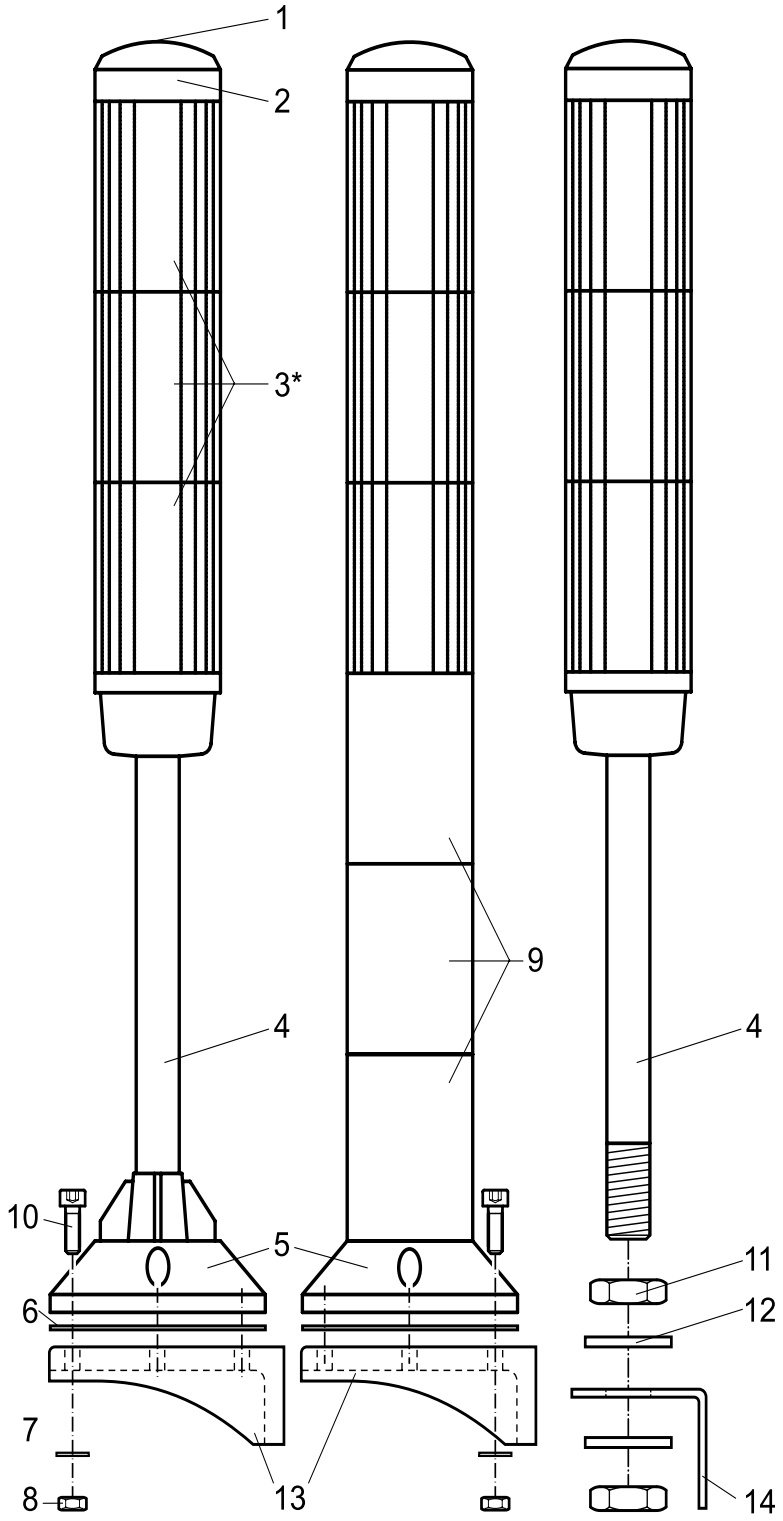
Liste des pièces détachées

1 Vis
2 Couvercle
3 Segments luminescents*
(rouge, jaune, vert, bleu, transparent, blanc, orange)
4 Tige de montage
5 Brid e de montage
6 Joint
7 Rondelle (4x)
8 Ecrou M4 (4x)
9 Segment intermédiaire (3x)
10 Vis à tête ronde M4 (4x)
11 Ecrou M12x1 (2x)
12 Rondelle (2x)

Ampoule (non montrée)
12 V / 4 W,
Référence
030 303 585
24 V / 4 W,
Référence
030 303 580
115 V / 3 W,
Référence
030 303 516
240 V / 3 W,
Référence
030 303 510

Accessoires

13 Applique murale
(exclusivement avec bride de montage)
Référence
282 352 000 20
14 Equerre
(exclusivement pour les montages sur tige)
Référence
282 352 000 10



* Die Abbildung zeigt die Ausführung mit drei Leuchtsegmenten (BR 35-3)
* La figura muestra el diseño con tres segmentos iluminados (BR 35-3)
* Le croquis montre un modèle à trois segments luminescents (BR 35-3)
* Figure shows design with three illuminated segments (BR 35-3)

Components

1 screw

2 cover

3 illuminated segments* (red, yellow, green, blue, transparent, white, orange)

4 support

5 installation flange

6 sealing

7 washer (4x)

8 nut M4 (4x)

9 intermediate segment (3x)

10 cheese head screw M4 (4x)

11 nut M12x1 (2x)

12 washer (2x)

lamp (no fig.)
12 V / 4 W,
part no.
030 303 585

24 V / 4 W,
part no.
030 303 580

115 V / 3 W,
part no.
030 303 516

240 V / 3 W,
part no.
030 303 510

Accessory

13 wall support
(only in connection with installation flange)
part no. 282 352 000 20

14 installation angle piece
(only for pipe installation)
part no. 282 352 000 10

Installation

Gefahr!

Mehrfachleuchte nicht in explosionsgefährdeten Bereichen installieren!

Warnung: Nicht in Räumen als optisches Evakuierungssignal oder für Hörgeschädigte verwenden!

- Mehrfachleuchte nur aufrecht stehend installieren (Leuchtsegmente nach oben).
- Mehrfachleuchte nur bei Temperaturen zwischen -35°C und +45 °C betreiben.

Gefahr Elektrik!

Elektrischer Anschluß nur durch Fachleute!

Zuleitungen vor der Installation spannungsfrei schalten!

Nennspannung der Mehrfachleuchte muß mit der Versorgungsspannung übereinstimmen!

Die Mehrfachleuchte ist extern gegen Überströme abzusichern

Achten Sie bei der Installation darauf, daß die Anschlußleitungen keine scharfen Vorsprünge, Ecken oder innenliegenden Bauteile berühren.

24V DC:
Anschluß nur mit Schutzkleinspannung (VDE 0100-410) oder Sicherheitstransformator (EN 60742) bzw. Konverter (EN 61046).

Instalación

¡Peligro!

¡No instale la lámpara indicadora en zonas en las que exista riesgo de explosión!

Aviso: No debe utilizarse como señal visual interior de evacuación ni para personas con problemas auditivos.

- La lámpara indicadora sólo se debe instalar derecha (los segmentos iluminados en la parte superior).
- Utilice la lámpara indicadora solamente a temperaturas desde -35 °C hace +45°C.

¡Peligro!

¡Corriente eléctrica!

¡La instalación del sistema eléctrico solamente debe ser efectuada por specialistas!

¡Desconecte la tensión de la línea de entrada!

¡La tensión nominal de la lámpara indicadora debe corresponder a la tensión de la alimentación!

Instale una protección exterior de la lámpara indicadora contra sobrecarga de corriente.

Al efectuar la instalación, lleve el cable de conexión de forma que esté apartado de puntos sobresalientes afilados, esquinas y componentes internos.

24V DC:Conexión solamente con tensión minima protectora (VDE 0100-410), o con transformador de seguridad (EN 60742) o con conversor (EN 61046).

Installation

Danger!

Ne pas monter la lampe de signalisation segmentée dans des endroits à risque d'explosions!

Attention: ne pas utiliser dans des locaux en guise de signal optique d'évacuation ou pour des personnes dont la perception auditive est réduite.

- Monter la lampe de signalisation segmentée à la verticale (Segments luminescents vers le haut).
- Ne pas utiliser la lampe de signalisation segmentée en dehors des limites de température indiquées de -35°C à 45°C.

Danger d'électrocution!

La lampe doit être installée par un installateur agrée!

Avant de brancher lampe enlevez les fusibles principaux ou actionnez le coupe-circuit bipolaire!

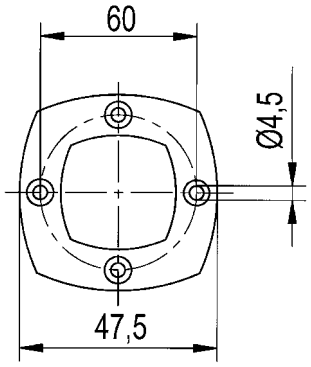
La tension indiquée sur l'appareil doit correspondre à celle du réseau!

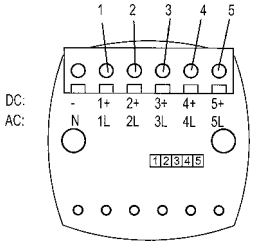
La lampe de signalisa-tion doit être protégée contre d'éventuelles surcharges par un coupe-circuit externe.

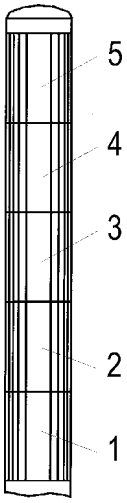
Lors de l'installation, veillez à ce que les lignes de raccordement n'aient aucun contact avec des parties en saillie, des coins tranchants ou des composants intérieurs.

24V DC: Pour raccordement, utilisez basse tension de protection (VDE 0100-410) ou transformateur de sécurité (EN 60742) ou convertisseur (EN 61046).

Fuß-/ Stativmontage
Instalación de pie/ soporte
Montage sur pied/ sur socle
Foot/ support installation

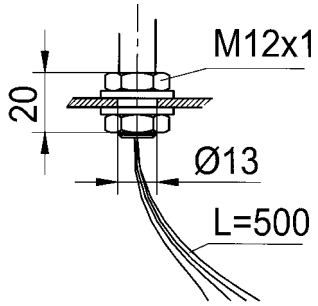




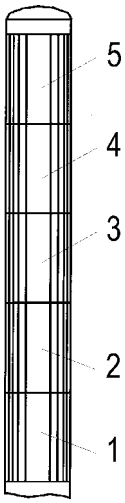


Maße in mm/ dimensiones en mm/ dimensions en mm/ dimensions in mm

Rohrmontage
Instalación en tuberías
Montage sur tige
Pipe installation



Ader-Nummern:
Números de los conductores:
No. des fils conduceurs:
Number of conductors:
1 = 1
2 = 2
3 = 3
4 = 4
5 = 5
6 = –/N



Maße in mm/ dimensiones en mm/ dimensions en mm/ dimensions in mm

Installation

Danger!

Do not install indicat-ion lamp in areas where there is hazard of explosion!

Warning: Not to be used as an indoor visual evacuation signal or for the hearing impaired.

- Install indication lamp only in upright position (illuminated segments show to the top).
- Operate the indication lamp only at temperatures between -35°C and +45 °C.

Danger!

Electric Current!

Installation of electrical system must be executed by specialists only!

Switch infeed line potential-free!

Nominal voltage of indication lamp must correspond to supply voltage!

Protect indication lamp externally against overload current.

When making installation, route field wiring away from sharp projections, corners and internal components.

24V DC:
Protective low voltage (VDE 0100-410), safety transformer (EN 60742),or converter (EN 61046) respectively required for connection.

Glühlampe wechseln

1. Zuleitungen spannungsfrei schalten.
2. Schraube im Deckel lösen.
3. Deckel und Leuchtsegmente abnehmen. **Reihenfolge der Leucht-segmente notieren.**
4. Defekte Glühlampe etwas niederdrücken, nach links drehen und herausdrehen.
5. Neue Glühlampe einsetzen. Anschlußwerte beachten! Siehe ggf. Typenschild an der Unterseite der Mehrfachleuchte.
6. Mehrfachleuchte zusammenbauen. **Auf Reihenfolge der Leuchtsegmente achten!**
7. Funktionskontrolle durchführen.

Reinigung

- Zum Reinigen keine Lösungsmittel, Benzin oder ähnliches verwenden!
- Oberflächen mit feuchtem Lappen reinigen.

Cambio de bombilla

1. Desconecte la energía.
2. Suelte el tornillo de la tapa.
3. Desmonte la tapa y los segmentos iluminados. **¡Tome nota del orden de colocación de los segmentos iluminados!**
4. Presione ligeramente hacia abajo sobre la bombilla defectuosa, gírela a izquierdas y desmóntela.
5. Instale la bombilla nueva. Respete los valores de la potencia. Vea la placa de características en la parte inferior de la lámpara indicadora.
6. Monte la lámpara indicadora. **¡Respete el orden de los segmentos iluminados!**
7. Compruebe el funcionamiento. Limpie las superficiesusando un paño húmedecido.

Limpieza

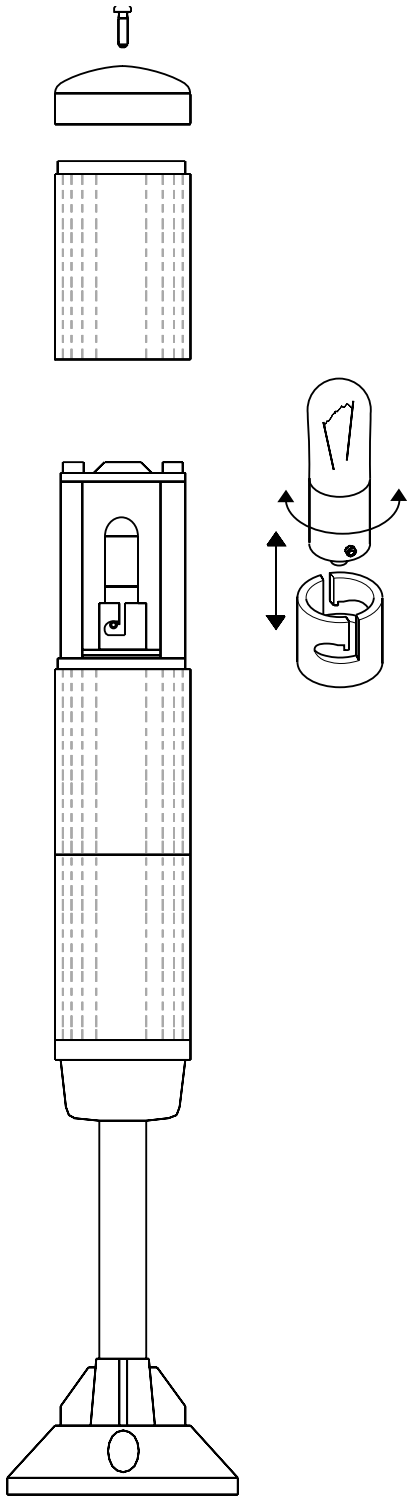
- ¡No use disolventes, gasolina ni líquidos similares, para limpiarla!
- Limpie las superficiesusando un paño húmedecido.

Remplacer l'ampoule

1. Enlevez les fusibles principaux ou actionnez le coupe-circuit bipolaire.
2. Dévisser la vis dans le couvercle.
3. Enlevez le couvercle et démontez les segments. **Notez bien la suite des segments luminescents!**
4. Appuyez légèrement sur l'ampoule, tournez-la vers à gauche et enlevez-la.
5. Avant de remettre l'ampoule de rechange comparez le données se trouvant sur celle-ci avec l'inscription au bas du socle de la torche de signalisation.
6. Remontez les pièces dans l'ordre inverse. **Observez bien l'ordre exact des segments luminescents!**
7. Contrôlez le bon fonctionnement.

Nettoyage

- N'utilisez jamais des solvants, de l'essence ou produits similaires!
- Nettoyez les surfaces extérieures avec un chiffon légèrement humecté.



Lamp Change

1. Switch-off power.
2. Loosen screw in cover.
3. Remove cover and illuminated segments. **Note down sequence of illuminated segments!**
4. Slightly push down defective lamp, turn it counterclockwise, remove.
5. Install new lamp. Observe connection values. See type plate at the bottom of indication lamp.
6. Assembly of indication lamp. **Observe sequence of illuminated segments!**
7. Check function.

Cleaning

- Do neither use solvents, petrol nor similar liquid for cleaning!
- Clean surfaces using wet cloth.

Technische Daten / Características técnicas / Caractéristiques techniques / Technical Data

Typ Tipo Type Type	Anzahl der Leucht-segmente Número de segmentos iluminados Nombre de segments luminescents Number of illuminated segments	Gesamthöhe Altura total Hauteur hors tout Total Height A B C	Nennspannung Tensión nominal Tension nominale Nominal voltage	Glühlampe Bombilla Ampoule Lamp
BR35-1	1	228 228 210	12/ 24V DC 230/ 115 V AC	3 W 4 W
BR35-2	2	276 276 258	12/ 24V DC 230/ 115 V AC	3 W 4 W
BR35-3	3	324 324 306	12/ 24V DC 230/ 115 V AC	3 W 4 W
BR35-4	4	372 372 354	12/ 24V DC 230/ 115 V AC	3 W 4 W
BR35-5	5	420 420 402	12/ 24V DC 230/ 115 V AC	3 W 4 W

A = Stativmontage/ instalación con soporte/ Montage sur socle/ support installation
B = Fußmontage/ instalación con pie/ Montage sur pied/ Foot installation
C = Rohrmontage/ instalación en tuberías/ Montage sur tige/ Pipe installation

Betriebstemperatur Temperatura de funcionamiento Température opérationnelle Operation temperature	- 35 °C ... + 45 °C
Lagertemperatur Temperatura de almacenaje Température de stockage Storage temperature	- 45 °C ... + 70 °C
Standardfarbfolge (von oben nach unten) Secuencia estándar de colores (desde arriba hacia abajo) Séquence standard des couleurs (du haut vers le bas) Standard colour sequence (from top to bottom)	rot, gelb, grün, blau, klar rojo, amarillo, verde, azul, incoloro rouge, jaune, vert, bleu, transparent red, yellow, green, blue, transparent

Komponentförteckning

1 Skruv
2 Kåpa
3 Lyssegment*
(rött, gult, grönt, blått, ofärgat, vitt, orange)
4 Stativrör
5 Monteringsfläns
6 Tätning
7 Underläggsbricka
8 Mutter M4 (4x)
9 Mellansegment (3x)
10 Cylinderskruv M4 (4x)
11 Mutter M12x1 (2x)
12 Underläggsbricka (2x)

Glödlampa (nr i fig)
12 V / 4 W,
art.nr
030 303 585

24 V / 4 W,
art.nr
030 303 580

115 V / 3 W,
art.nr
030 303 516

240 V / 3 W,
art.nr
030 303 510

Tillbehör

13 Vägghållare
(endast tillsammans med monteringsfläns)
art.nr
282 352 000 20
14 Monteringsvinkel
(endast vid rör-montering)
art.nr
282 352 000 10

Generalità dei componenti

1 Vite
2 Coperchio
3 Elementi illuminanti *
(rosso, giallo, verde, blu, trasparente / chiaro, bianco, arancione)
4 Tubo di sostegno
5 Flangia
6 Guarnizione
7 Rondella (4x)
8 Dado M4 (4x)
9 Elemento intermedio (3x)
10 Vite a testa esagonale M4 (4x)
11 Dado M12x1 (2x)
12 Rondella (2x)

Lampada (non in fig.)
12 V / 4 W,
Codice n.
030 303 585

24 V / 4 W,
Codice n.
030 303 580

115 V / 3 W,
Codice n.
030 303 516

240 V / 3 W,
Codice n.
030 303 510

Accessori

13 Per fissaggio a parete
(da utilizzare solo con la flangia)
Codice n.
282 352 000 20
14 Angolare
(solo per montaggio in tubo)
Codice n.
282 352 000 10

Onderdelenlijst

1 Schroef
2 Deksel
3 Kleursegmenten*
(rood, geel, groen, blauw, transparant, wit, oranje)
4 Montagestaaf
5 Montageflens
6 Dichting
7 Ring (4x)
8 Moer M4 (4x)
9 Tussenstuk (3x)
10 Cilinderkopschroef M4 (4x)
11 Moer M12x1 (2x)
12 Ring (2x)

Gloeilamp (niet getekend)
12 V / 4 W,
Nr. onderdeel
030 303 585

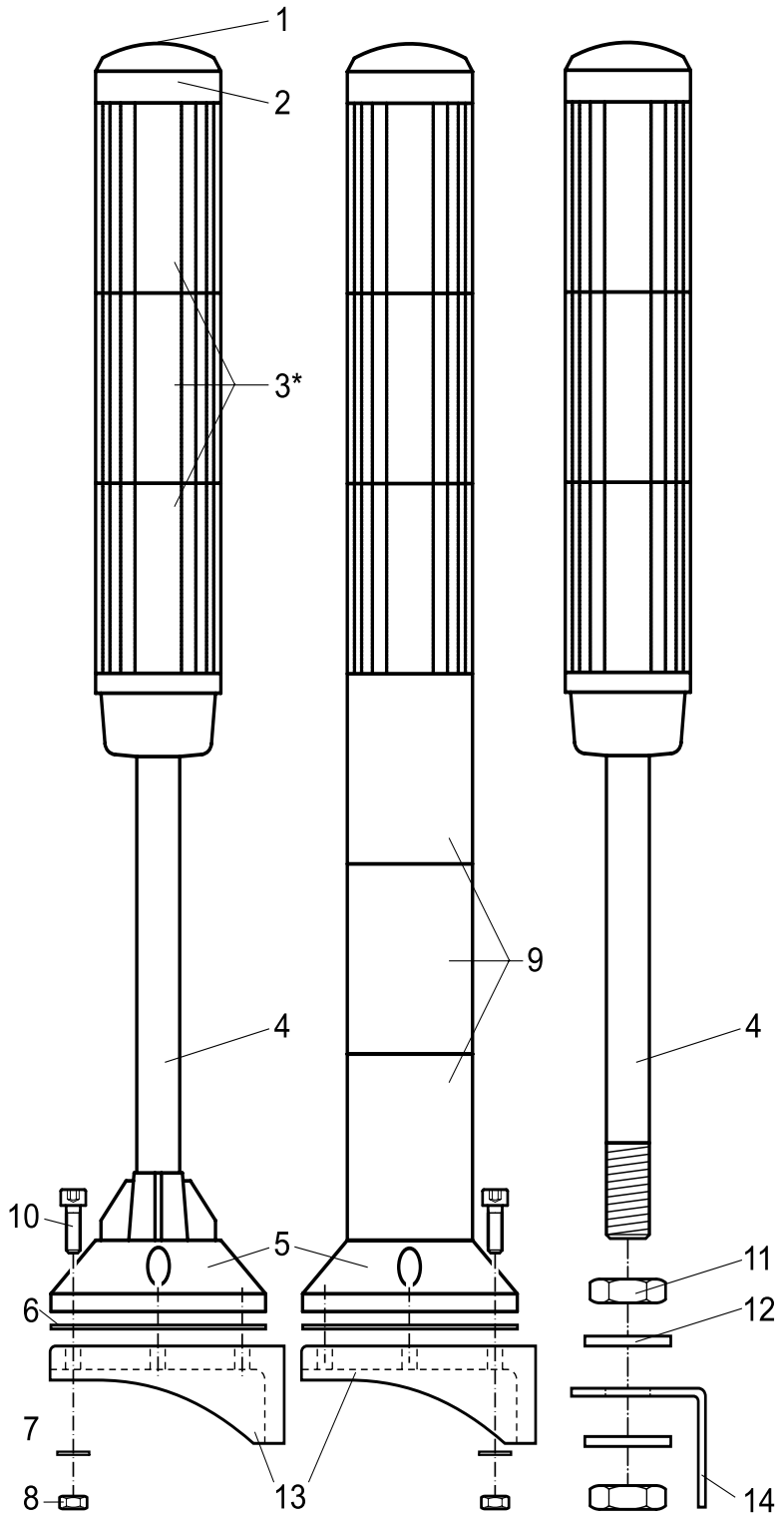
24 V / 4 W,
Nr. onderdeel
030 303 580

115 V / 3 W,
Nr. onderdeel
030 303 516

240 V / 3 W,
Nr. onderdeel
030 303 510

Accessoires

13 Muurbevestiging
(uitsluitend met montageflens)
Nr. onderdeel
282 352 000 20
14 Montagerechthoek
(uitsluitend met montagestaaf)
Nr. onderdeel
282 352 000 10



* Figur visar utförande med tre lyssegment (BR 35-3)
* L'esecuzione illustrata è per lampada a 3 elementi (BR 35-3)
* De tekening laat een model met drie lichtsegmenten zien (BR 35-3)

Installation

Fara!

Indikeringslampan får inte installeras i explosionsfarligt område!

Varning!
Får inte användas i utrymmen som optisk evakueringssignal eller för hörselskadade.

- Indikeringslampan får endast installeras stående (lyssegment uppåt).
- Använd bara Indikeringslampan i temperaturer mellan -35° C och +45°C.

Fara! elström

Elektrisk anslutning får endast utföras av behörig montör.

Stäng av matarledningen före installation!

Indikeringslampans nominella spänning måste stämma överens med matarspänningen!

Indikeringslampan måste säkras externt mot överströmmar.

Vid installationen måste man vara mycket noga med att anslutningskablarna inte vidrör skarpa kanter, hörn eller komponenter inuti maskinen.

24V DC:
Anslutning endast med skyddsklenspänning

(VDE 0100-410) eller säkerhetstransformator (EN 60742) resp. omformare (EN 61046).

Montaggio

Pericolo!

Non installare le lampade in ambienti contenenti sostanze deflagranti!

Attenzione!
Da non utilizzare nei locali quale segnale di evacuazione, ne' per persone con problemi di udito.

- La lampada deve essere montata solamente in posizione eretta (elemento illuminante verso l'alto).
- Utilizzare la lampada solo in ambienti a temperatura entro -35°C e +45°C.

¡Peligro! Parti elettriche!

L'allacciamento deve essere eseguito esclusivamente da personale spe-cializzato!

Sempre interrompere l'alimentazione prima di procedere col montaggio!

Il voltaggio nominale della lampada deve corrispondere al voltaggio d'alimenta-zione!

Proteggere la lampada contro sovraccarichi esterni.

Durante l'installazione faze attenzione che i cavi di allacciamento non siano in contatto con sporgenze, orli acuminati o cor componenti interni.

24V DC:
Allacciamento da farsi esclusivamente a bassa tensione protetta (VDE 0100-410) o con trasformatore di sicurezza (EN 60742) o con convertitore (EN 61046).

Installatie

Gevaar!

Waarschuwingslicht niet in ruimtes met explosiegevaar opstellen!

Waarschuwing: binnenshuis niet als optisch signaal voor het ontruimen of als waarschuwingssignaal voor slechthorenden gebruiken.

- Waarschuwingslicht uitsluitend verticaal op-stellen (met de kleursegmenten bovenaan).
- Bij omgevingstemperaturen onder de -35°C of boven de +45°C mag het waarschuwingslicht niet gebruikt worden.

Elektrocutiegevaar!

Aansluiten: "uitsluitend door elektromonteurs"!

Aansluiten: "eerst de hoofdzekeringen uitzetten of deze verwijderen"!

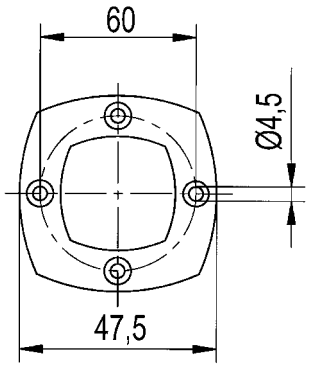
De netspanning en de voltage van het waarschuwingslicht moeten identiek zijn!

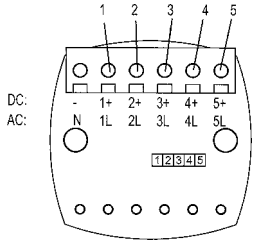
Waarschuwingslicht met aparte, externe zekeringen beveiligen.

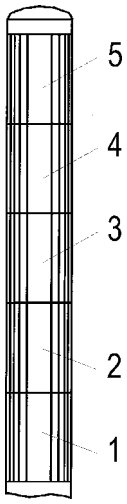
Let op dat de leidingen, bij het installeren, niet over scherpe kanten, om scherpe bochten of over interne assemblages gevoerd worden.

24V DC:
Het toestel mag uitsluitend aangesloten worden op veiligheidslaagspanning (VDE 0100-410), op een veiligheidstransformator (EN 60742) of op een converter.

Fot-/ stativmontering
Montaggio su zoccolo fisso
Montage op voet/ op statief

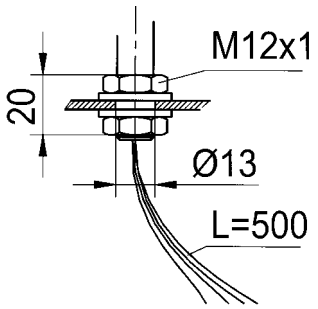




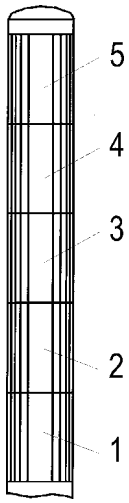


Mått i mm/ misure in mm
afmetingen in mm

Rörmontering
Montaggio in tubo
Staafmontage



Kabelnumer:
numero dei conduttori:
Nummercode draden:
1 = 1
2 = 2
3 = 3
4 = 4
5 = 5
6 = –/N



Mått i mm/ misure in mm
afmetingen in mm

Glödlampsbyte

1. Stäng av strömmen.
2. Lossa skruv i kåpan.
3. Ta av kåpan och lyssegmenten.
   Anteckna lyssegmentens ordningsföljd!
4. Tryck defekt glödlampa lätt neråt, vrid åt vänster och ta ur lampan.
5. Sätt i ny glödlampa. Kontrollera anslutningsvärden.
   Se typskylt på indikatorlampans undersida.
6. Montera indikatorlampan.
   Montera lyssegmenten i rätt ordningsföljd!
7. Kontrollera funktionen.

Rengöring

- Använd inga lösnings-medel, som t ex bensin eller liknande för rengöring.
- Rengör ytan med en fuktig trasa.

Sostituzione della lampada

1. Interrompere l'alimentazione della corrente.
2. Svitare la vite del coperchio.
3. Rimuovere il coperchio e l'elemento illuminante.
   Prendere nota della sequenza di posizionamento degli elementi!
4. Premere sulla lampada e ruotarla a sinistra e sfilarla.
5. Inserire la nuova lampada. Fare attenzione ai valori di collegamento. Eventualmente controllare i dati sulla targhetta sul fondo della lampada.
6. Assiemare gli elementi che compongono la lampada.
   Rispettare la sequenza di montaggio degli elementi!
7. Eseguire una prova di funzionamento.

Pulizia

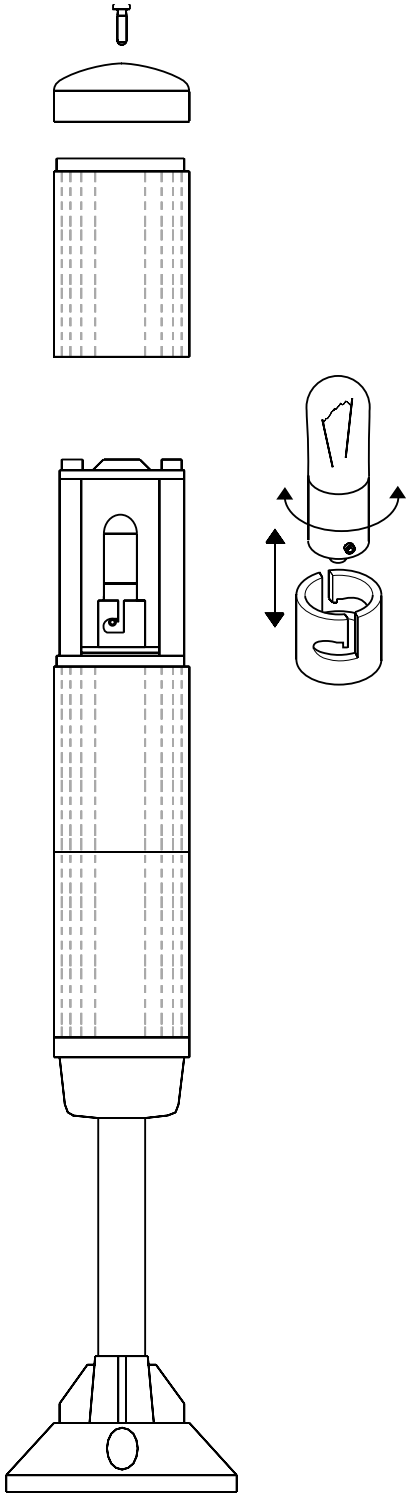
- Non utilizzare detersivi, benzina od altre sostanze simili!
- Pulire la superficie con un panno umido.

De lamp vervangen

1. De hoofdzekeringen uitzetten of deze verwijderen.
2. De schroef uit het deksel verwijderen.
3. Het deksel en de lichtsegmenten verwijderen.
   Noteer de plaatsing van de kleursegmenten!
4. De defecte lamp lichtjes in de fitting drukken, naar links draaien en hem dan verwijderen.
5. Vergelijk de gegevens op de gloeilamp met die aan de onderkant van de lamp-armatuur voordat u de nieuwe lamp inzet.
6. Onderdelen opnieuw monteren.
   Let vooral op de volgorde van de lichtsegmenten!
7. Controleer of alles functioneert.

Schoonmaken

- Het gebruik van oplosmiddelen, benzine of dergelijke is verboden
- De buitenkant met een weinig vochtige doek afnemen.



Tekniska data / Caratteristiche tecniche / Technische gegevens

Typ Modello Type	Antal lyssegment Elementi ill. n. iluminanti Aantal lichtsegmenten luminescents	Totalhöjd Altura total Total hoogte A B C	Nominal spänningl Voltaggi nom. Tension nominale	Glödlampa Lampada incandescente Gloeilamp
BR35-1	1	228 228 210	12/ 24V DC 230/ 115 V AC	3 W 4 W
BR35-2	2	276 276 258	12/ 24V DC 230/ 115 V AC	3 W 4 W
BR35-3	3	324 324 306	12/ 24V DC 230/ 115 V AC	3 W 4 W
BR35-4	4	372 372 354	12/ 24V DC 230/ 115 V AC	3 W 4 W
BR35-5	5	420 420 402	12/ 24V DC 230/ 115 V AC	3 W 4 W

A = Stativmontering/ Montaggio su supporto / Montage op statief
B = Fotmontering/ Montaggio su zoccolo / Montage op voet
C = Rörmontering / Montaggio in tubo / Staafmontage

Drifttemperatur Temperatura d'esercizio Temperatuurbereik (operationeel)	- 35 °C ... + 45 °C
Lagertemperatur Temperatura di stoccaggio Temperatuurbereik (bij opslag)	- 45 °C ... + 70 °C
Standard färgföljd (uppifrån och ner) Disposizione standard (alto verso il basso) Standaardkleurenvolgorde (van boven naar beneden)	röd, gul, grön, blå, ofärgad rosso, giallo, verde, blu, trasparente rood, geel, groen, blauw, transparant

Pfannenberg
ELECTRO-TECHNOLOGY FOR INDUSTRY
Pfannenberg GmbH
Werner-Witt-Straße 1 · D- 21035 Hamburg
Tel.: +49/ (0)40/ 734 12-0 · Fax: +49/ (0)40/ 734 12-101
www.pfannenberg.com
technical.support@pfannenberg.com

03/2008
085501382b